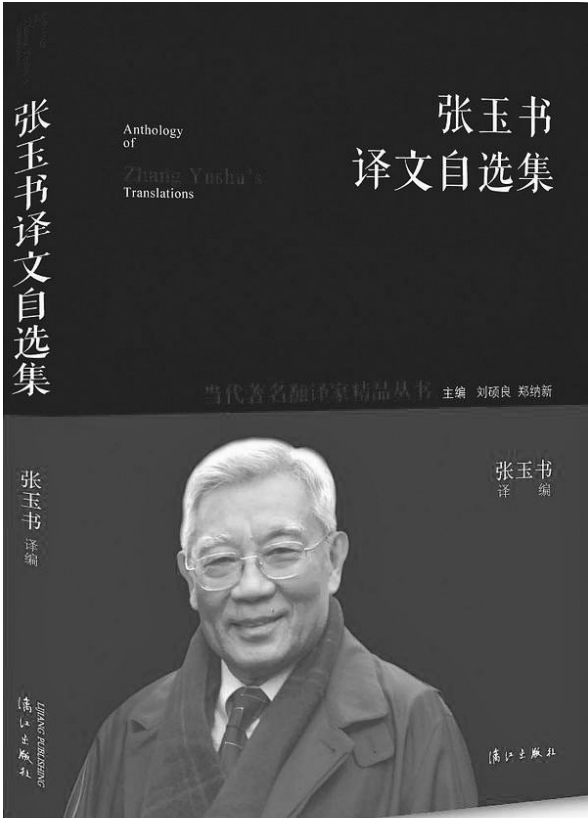




张玉书先生。李淑静摄于2018年7月25日

著名德语翻译家 张玉书走了 他是阿拉宁波人 他翻译的茨威格小说 《一个陌生女人的来信》 成为经典

1月5日13时57分，著名德语翻译家、北京大学教授、中国德语教学研究会副会长张玉书先生在北大第三医院安详离世，享年85岁。他翻译的茨威格小说《一个陌生女人的来信》等，是读者心目中的经典译作。记者昨天了解到，张玉书教授祖籍宁波鄞州，1934年出生于上海，他对故乡怀有很深的感情，1986年曾来甬参加宁波大学建校典礼。



《张玉书译文自选集》封面

他因翻译茨威格作品而闻名

1957年，张玉书从北京大学西语系德语专业毕业，并留校任教，从事德语文学研究六十载，是国内德语文学界屈指可数的元老级人物。

张玉书被广大读者所熟知是因为他翻译的奥地利作家斯蒂芬·茨威格的作品。今年元旦前夕，宁波图书馆举行2018“阅读马拉松”的比赛用书，就是张老翻译的茨威格代表作之一《人类群星闪耀时》。此外，张玉书先生的译著还包括茨威格小说《心灵的焦灼》《一个陌生女人的来信》，以及《茨威格文集》、茨威格自传《昨日世界》等。

《张玉书译文自选集》中的前言《学习外语六十年》犹如张老的一篇自传，其中他写到了茨威格小说受欢迎的原因：“读者对公式化概念化的文艺创作、简单化平面化的人物描写深恶痛绝，接触到意识流派文学，感到耳目一新，发现人性和爱情不该被否定。茨威格作为这类流派的小说家中的佼佼者，他的作品有深厚的人道主义思想和浓郁的诗意，得到中国读者持久不衰的欢迎，也是情理中事。读者的需要成了对译者的命令。我自当竭力满足读者的需求。于是我在上世纪七十年代

起便致力于研究和介绍茨威格的小说。2004年我开始撰写《茨威格评传》，这是我几年来研究结果和教学心得的积累。”

有一位钟爱茨威格作品的读者曾如此感叹：“茨威格式的沁入心扉的思想冲击，最大程度呈现在张玉书先生的译本中。第一次，我不仅对作者，还对译者充满了敬意。谢谢张玉书先生，您的翻译架起了桥梁，一端是我，另一端是茨威格的心里。”

除了翻译茨威格作品，张老还研究、翻译海涅和席勒的作品，著有论文集《海涅·席勒·茨威格》等。他曾在接受《中华读书报》采访时说：“这几位大师从不同的方面给我力量，为我树立榜样。我希望人们也能喜欢席勒、海涅。他们的理想主义、文章风骨鼓舞了一代代的读者。席勒具有超人的毅力，过人的勤奋，崇高的理想和高尚的品德。他几乎一直带病工作，只活了46岁便英年早逝，给我们留下宝贵的精神财富和无限的惋惜崇敬。海涅既是诗人又是战士，尤其难能可贵的是，他还是警世者。他们的戏剧、诗歌、散文都给人以审美的愉悦和人性的升华。”

曾来甬参加宁波大学建校庆典

胡蔚是1995年的宁波高考文科状元，进了北京大学后，张玉书教授是她读硕士研究生时的导师。昨天，胡蔚告诉记者，张老祖籍宁波鄞州，1934年出生于上海，抗战时期曾在重庆生活过一段时间，“张老很有语言天赋，虽然没怎么在宁波生活过，但他会说一些宁波话。”

张玉书对故乡宁波很有感情，由于学生胡蔚是慈溪人，他曾多次向这个“小老乡”问及宁波的情况，了解宁波的发展，也曾跟她说起1986年他来参加宁波大学建校庆典一事。

胡蔚则称张老是“恩师”，“我的学术成长过程中，包括去德国读博，后来回北大任教等，每一步都得到了恩师的指导和帮助。”

宁波大学建校之初，由浙江大学、复旦大学、中国科学技术大学、北京大学和原杭州大学五校对口援

建。当时，张玉书作为甬籍教授，也收到了宁大请他来甬任教的邀请函。

可惜当时宁大没有德语专业，张老的学识无法在宁大得以充分发挥。尽管如此，张玉书先生还是专程来甬参加了当时宁波大学的建校庆典，为宁大的建设出谋划策。

宁波大学外国语学院德语系教师陈巍2009年4月第一次见到张老的时候，也听他说起了此事。“张老像其他宁波帮人士一样对故乡充满感情。那是在上海举行的‘文学之路’年会上，他对我《歌德〈浮士德〉汉译研究》论文发言给予了很大鼓励。会议间隙，他跟我提起宁大建校初期的这段往事，百感交集，当时他还为时任浙江省省长的薛驹担任翻译，他总是特别强调那句流行语‘宁波帮，帮宁波’。”陈巍回忆道。

退休后仍在努力“提高德语”

与张老相识后，陈巍后来又见过他几次，“张老很热心，我之前与他素不相识，但他一直不厌其烦地鼓励、指导我做《浮士德》的汉译研究。我还去过一次他北京的家里。”

张老的家在北大附近一套高级知识分子居住的安静小区内。那是2010年6月的一天，陈巍一行三人叩开了张老家的门，张老夫妇热情地把大家迎入客厅。“张老的会客厅宽敞、舒适，两旁的书架上摆满了中德两种文字的各种文集，很多都是大部头著作，我看到了《冯至文集》《绿原文集》以及张老主编的《文学之路》年刊等。我们交谈的话题天马行空，只要一谈到文学，张老就神采飞扬，他认为文学仍然是学习语言的根本，对文学的感悟与体验，是语言学习者提高语言学习兴趣乃至最后制胜的关键。跟张老聊天是一种享受，因为他的话语中充满了我们平时很少听到的对德语文学的洞见。”

昨天，北大外国语学院发讣告

称：“张玉书教授不顾年事已高，于1999年创办了中德语言文学文化年刊《文学之路》，该刊从2002年起成为中国学界首部在德国用德语出版的学术刊物；2006年继而创办了德语文学翻译和研究年刊《德语文学与文学批评》。这两部刊物提高了中国德语学界的国际影响力，培养了一批年轻学者和译者，直接促成了国际日耳曼学大会首次在中国召开。”

张玉书先生于2004年退休，但他一直笔耕不辍。他曾在接受采访时说：“我只想在有生之年为中国日尔曼学和中德两国文化交流尽绵薄之力。直到现在，我依然在努力提高德语。学习德语半个世纪，还有许多问题。翻译最大的困难，是理解原文。理解有误，怎能正确翻译？我非常推崇朱光潜先生的一句话，‘没有不能翻译的东西，只有没有理解的东西’。”

记者 俞素梅